



The olfactory tales

a game of riddles and discoveries to share between 3 and 6 players, from 16 years old.

INCLUDED: 10 fragrance sprays, 10 booklets of tales, 1 notice, 3 special cards, 1 card holder, 1 reward card and 200 scent pads.

OBJECTIVE: Finding the different combinations of Estéban fragrances that are hidden behind our tales.

DURATION OF A TALE: about 20 minutes.

RECOMMENDED DURATION (5 TALES): about 1 hour.

DURATION OF A COMPLETE GAME FOR THE MOST ADDICTED NOSES: about 1h30.

Setup: Each player, as a true fragrance enquirer, is given a pen and paper.

The designated storyteller is the player who has most recently traveled closest to the city of Paris (France).

For players living in the Paris area, the player who has most recently been close to the rue des Francs Bourgeois will be designated (to let you into a secret, one of our stores is located at n° 32 on this street!)

With each new scent tale, the storyteller varies (clockwise). Of course (we see you coming), the storyteller does not play when it is his turn to read!

The very first storyteller chooses a booklet of tales at random but may choose another, without reading the tale, according to the level of difficulty indicated by the number of droplets on the card if it does not suit him. The storyteller makes the others smell the fragrances mentioned on the card using the scent pads (these strips of paper whose white end is sprayed with fragrance before being brought to the nose).

For the generous among you, take it easy: 1 pressure is enough! The storyteller distributes one pad per perfume and per player. Each player writes the number of the perfume in the dedicated space on their pad, next to the Estéban logo.

Perfumer's Tips:

⦿ **Before smelling:** bend the scented end of the pad so that it is not in direct contact with the surface you are playing on.

⦿ **As you play:** if you feel your nose is saturated, place your nose inside your elbow fold and take a deep breath. This will allow your olfactory system to calm down. And if not, smelling a few coffee beans works well, if you have some on hand (yes, we know, you've always wanted to do that!).

How the game works:

The storyteller places the booklet on the black holder to protect it from prying eyes and reads the story aloud, while indicating the letters written in brackets - which mark the olfactory descriptions of the perfumes to be found. The players write on their sheet the number of the perfume they think corresponds to each letter/clue.

There is only one perfume to find per letter.

Players share their answers at the end of each story with the storyteller, who has the right to check their sheets if he or she feels the need (we know you!).

For each player, one point is awarded for each fragrance found.

Player(s) who find the right combination of fragrances (the right fragrances, in the right order) are awarded double points.

Keep the numbered scent pads throughout the game, taking care to discard those that are not used for each new tale.

If, after several games, you run out of scent pads, you can order them on www.esteban.fr or buy them in our Parisian stores.

Special cards:

When the storyteller draws a new booklet, he or she can decide to use (or not) one of the three special cards of his/her choice.

A small detail that you might like to know: the storyteller has the power to take points away from players who do not respect the rules (this is where it gets interesting).

Memory card: Players can no longer smell the fragrances from the moment the reading of the tale has begun!

Silence card: No talking once the story has started!

Friend card: Each player can ask a friend for advice, in or out of the game. Choose your friends carefully, they can be mischievous...

THE WINNER IS THE ONE WHO ADDS UP THE MOST POINTS AT THE END OF THE GAME, I.E. AT THE END OF THE NUMBER OF TALES YOU HAVE CHOSEN TO PLAY.

For the curious among you: did you know?

This game is loosely inspired by the traditional ceremony of kōdō (literally, "The Way of Incense"), the ancient Japanese art of playing to learn how to smell scents.

We hope to have shared with you the pleasure and emotion of olfactory discovery.

In keeping with the Japanese tradition, the winner of the game is given, by the last storyteller, an honorary reward: his name, as well as the score obtained, indicated on one of the coupons of the reward card.

The winner may perfume his coupon with the fragrance of his choice.

All the perfumes in this box are Estéban creations. They are available in a variety of formats from our retailers and on our website: www.esteban.fr



Les contes olfactifs

un jeu d'énigmes et de découvertes à partager entre 3 et 6 joueurs, dès 16 ans.

COMPOSITION : 10 sprays de parfum, 10 livrets de contes, 1 notice, 3 cartes spéciales, 1 support de carte, 1 carte récompense, 200 touches olfactives.

OBJECTIF : Retrouver les différentes combinaisons de parfums Estéban qui se cachent derrière nos contes. Qui saura reconnaître le plus de parfums pour devenir expert ?

DURÉE D'UN CONTE : environ 20 minutes.

DURÉE CONSEILLÉE (5 CONTES) : environ 1h.

DURÉE D'UNE PARTIE COMPLÈTE POUR LES NEZ LES PLUS ACCROCHÉS (10 CONTES) : environ 1h30.

Installation : Chaque joueur, véritable enquêteur parfum, se munit d'un stylo et d'une feuille.

Le conteur désigné est celui, parmi les joueurs, ayant voyagé le plus récemment au plus près de la ville de Paris (France).

Pour les joueurs habitant dans la région de Paris, sera désigné celui s'étant approché le plus près et le plus récemment de la rue des Francs Bourgeois (*confiance pour confiance, c'est au n° 32 de cette rue que se trouve une de nos boutiques !*)

À chaque nouveau conte olfactif, le conteur varie (dans le sens des aiguilles d'une montre).

Bien sûr (on vous voit venir), le conteur ne joue pas lorsque c'est son tour de lire !

Le tout 1^{er} conteur tire un livret de conte au hasard mais peut moduler, sans lire le conte, selon le niveau de difficulté indiqué par le nombre de gouttelette sur la carte si celui-ci ne lui convient pas. Il fait sentir aux autres les parfums mentionnés sur la carte, grâce aux touches olfactives : ces bandes de papier dont on vaporise de parfum l'extrémité blanche avant de les porter à son nez.

Pour les ultra généreux, calmez vos ardeurs : 1 seule pression suffit ! Le conteur distribue une touche par parfum et par joueur. Chaque joueur inscrit le numéro du parfum à l'emplacement réservé sur sa touche à côté du logo Estéban.

Astuces de parfumeur:

⦿ **Avant de sentir :** plier l'extrémité parfumée de la touche olfactive de façon à ce qu'elle ne soit pas en contact direct avec la surface sur laquelle vous jouez.

⦿ **Au fur et à mesure du jeu :** si vous avez l'impression d'avoir le nez saturé, glissez votre nez à l'intérieur de votre coude et prenez une grande inspiration. Cela permettra au système olfactif de se calmer. Et sinon, sentir quelques graines de café fonctionne bien, si vous en avez sous la main (oui, on sait, vous avez toujours rêvé de faire ça).

Déroulé du jeu:

Le conteur pose le livret sur le support noir qui protégera des regards indiscrets, et lit l'histoire à voix haute, tout en indiquant les lettres inscrites entre parenthèses qui marquent les descriptions olfactives des parfums à retrouver. Les joueurs inscrivent sur leur feuille le numéro du parfum qui leur semble correspondre à chaque lettre/indice.

Il n'y a qu'un seul parfum à trouver par lettre.

Les joueurs partagent leurs réponses à la fin de chaque conte avec le conteur, qui a le droit de vérifier leurs feuilles s'il en ressent la nécessité (on vous connaît!).

Pour chaque joueur, un point est attribué par parfum trouvé.

Le(s) joueur(s) ayant trouvé la bonne combinaison de parfum (les bons parfums, dans le bon ordre) se voi(en)t attribuer le double de points.

Conservé les touches numérotées tout au long du jeu, en prenant soin d'écarté celles qui ne servent pas à chaque nouveau conte.

Si, après plusieurs parties, les touches venaient à manquer, vous pourrez en commander sur notre site internet www.esteban.fr ou vous réapprovisionner dans nos boutiques parisiennes.

Cartes spéciales:

Lorsque le conteur tire un nouveau livret, il peut décider d'utiliser (ou non) l'une des trois cartes spéciales de son choix.

Petite précision qui devrait vous plaire : le conteur a le libre choix de retirer des points aux joueurs qui ne respectent pas les règles (c'est là que ça devient intéressant).

Carte mémoire : les joueurs ne peuvent plus sentir les parfums à partir du moment où la lecture du conte a commencé !

Carte silence : Interdiction de parler dès que la lecture du conte a commencé !

Carte ami : Chaque joueur peut demander l'avis d'un ami, dans le jeu ou hors du jeu. Choisissez bien vos amis, ils peuvent être espiègles...

LE GAGNANT EST CELUI QUI CUMULE LE PLUS DE POINTS À LA FIN DE LA PARTIE, C'EST-À-DIRE À LA FIN DU NOMBRE DE CONTES QUE VOUS AUREZ CHOISI DE JOUER.

Pour les plus curieux d'entre vous : le saviez-vous ?

Ce jeu est librement inspiré de la cérémonie traditionnelle du kōdō (littéralement, « la voie de l'encens »), cet art japonais ancestral qui permet de jouer pour apprendre à sentir les parfums.

Nous espérons vous avoir partagé le plaisir et l'émotion de la découverte olfactive. Comme le veut la tradition japonaise, le gagnant du jeu se voit remettre, par le dernier conteur, une récompense honorifique : son nom, ainsi que le score obtenu, indiqués sur un des coupons de la carte récompense.

A lui l'honneur de parfumer son coupon avec le parfum de son choix.

Tous les parfums de ce coffret sont des créations Estéban. Déclinés en nombreux supports, ils sont disponibles chez nos revendeurs et sur notre site internet : www.esteban.fr



Le storie olfattive

un gioco di enigmi e di scoperte da condividere,
per 3-6 giocatori, dai 16 anni in su.

COMPOSIZIONE: 10 spray di profumo, 10 libretti di storie, 1 libretto di istruzioni, 3 carte speciali, 1 supporto carta, 1 carta premio, 200 tocchi olfattivi.

OBIETTIVO: Ritrovare le diverse combinazioni di profumi Estéban che si celano dietro le nostre storie.

DURATA DI UNA STORIA: circa 20 minuti.

DURATA CONSIGLIATA (5 STORIE): circa 1 ora.

DURATA DI UNA PARTITA COMPLETA PER I NASI PIÙ PERSEVERANTI (10 STORIE): circa 1 ora e 30 min.

Installazione: Ogni giocatore, come un vero e proprio investigatore dei profumi, si munisce di carta e penna.

Il narratore designato tra i giocatori, è quello che ha viaggiato più di recente o più vicino alla città di Parigi (Francia).

Per i giocatori che abitano nella regione di Parigi, sarà designato colui che si è avvicinato di più e più recentemente alla rue des Francs Bourgeois (e ti sveliamo che... uno dei nostri negozi si trova al civico 32 di questa via!)

Ad ogni nuova storia olfattiva, si cambia narratore (in senso orario). Naturalmente (ti conosciamo bene!), il narratore non gioca quando tocca a lui leggere!

Astuzia del profumiere:

🕒 **Prima di annusare:** piega l'estremità profumata del tocco olfattivo in modo che non sia direttamente a contatto con la superficie su cui giochi.

🕒 **Con il procedere del gioco:** se hai l'impressione di avere il naso saturato, metti il naso all'interno del gomito e fai un respiro profondo. Ciò consente al sistema olfattivo di calmarsi. Altrimenti, funziona anche molto bene annusare qualche chicco di caffè, se ne hai a portata di mano (sì, lo sappiamo hai sempre sognato di farlo).

Svolgimento del gioco:

Il narratore posa il libretto sul supporto nero che lo proteggerà dagli sguardi indiscreti, e legge la storia ad alta voce, indicando al contempo le lettere scritte tra parentesi, che segnano le descrizioni olfattive dei profumi da ritrovare. I giocatori scrivono sul foglio il numero del profumo che sembra loro corrispondere ad ogni lettera/indizio.

C'è un solo profumo da trovare per ogni lettera.

Alla fine di ogni storia, i giocatori condividono le loro risposte con il narratore, che è autorizzato a controllare i fogli se lo ritiene opportuno (vi conosciamo!).

Per ogni giocatore, viene assegnato un punto per ogni profumo trovato.

Il/i giocatore/i che ha/hanno trovato la combinazione giusta di profumo (i profumi giusti, nell'ordine giusto) riceve/ricevono il doppio dei punti.

Conserva i tocchi numerati per tutto il gioco, ricordandoti di mettere da parte, ad ogni nuova storia, quelli che non servono più.

Se dopo diverse partite, non hai più abbastanza tocchi olfattivi, puoi ordinarli sul nostro sito internet www.esteban.fr o rifornirti nei nostri negozi di Parigi.

Carte speciali:

Quando il narratore estrae a sorte un nuovo libretto, può decidere di utilizzare (o meno) una delle tre carte speciali a scelta.

Una piccola precisazione che ti dovrebbe piacere: il narratore può scegliere liberamente di togliere punti ai giocatori che non rispettano le regole (ed è qui che la cosa diventa interessante).

🗉 **Carta memoria:** i giocatori non possono più annusare i profumi a partire dal momento in cui ha inizio la lettura della storia!

🚫 **Carta silenzio:** Divieto di parlare non appena la lettura della storia ha inizio!

👤 **Carta amico:** Ogni giocatore può chiedere il parere di un amico, nel gioco o fuori dal gioco. Fai attenzione a scegliere bene i tuoi amici, potrebbero fare i furbi...

IL VINCITORE È IL GIOCATORE CHE ACCUMULA IL MAGGIOR NUMERO DI PUNTI ALLA FINE DELLA PARTITA, OSSIA ALLA FINE DEL NUMERO DI STORIE CHE AVRAI SCELTO DI GIOCARE.

Per i più curiosi: lo sapevate...?

Questo gioco è liberamente ispirato alla cerimonia tradizionale del kôdô (letteralmente, "la via dell'incenso"), un'arte giapponese ancestrale che consente di giocare per imparare a riconoscere i profumi.

Ci auguriamo di avverti trasmesso la gioia e l'emozione della scoperta olfattiva.

Come vuole la tradizione giapponese, il vincitore del gioco riceve da parte dell'ultimo narratore un premio onorifico: il suo nome e il punteggio ottenuto, indicati su uno dei coupon della carta premio.

Quest'ultimo avrà l'onore di profumare il suo coupon con il profumo di sua scelta.

Tutti i profumi di questo cofanetto sono creazioni Estéban.

Disponibili in vari supporti, sono in vendita presso i nostri rivenditori e sul sito internet: www.esteban.fr



香りをめぐる物語

3~6名を対象とした、謎解きを通じて
フレグランスをあてるゲームです。

セット内容: フレグランススプレー10本 / 物語ブック10話 / 説明書 / 特別カード3枚 / カードホルダー1枚 / リワードカード1枚 / フレグランステスター紙200枚

楽しみ方: エステバンの香りに隠された物語から、組み合わせをあてて楽しもう。

1つの物語に要する時間: 約 20分

おすすめプレー時間の目安 (物語 5話): 約 1時間

エキスパート向けフルプレー所要時間: 約 1時間半

準備: プレーヤーは、ペンとメモ用紙を用意し、フレグランスを聞いてメモを取りましょう。

物語を読み上げるナレーターは、パリにもっとも近い場所、もっとも直近にパリへ旅した人がつとめます。

もしくは、東京の銀座4丁目にある ESTEBAN GINZA店のもっとも近く、もっとも直近で行った人がナレーターをつとめます。

新たに香りの物語を読むときは、ナレーター役を時計回りで交代してください。ナレーター役の人はゲームには参加できません。

ワンポイントアドバイス:

🕒 フレグランステスター紙の片端を少し折りおこしてからスプレーすると、机や周りのものに直接触れずに試すことができます。

🕒 ゲーム進行中に嗅覚が鈍くなったように感じられたら、嗅覚を取り戻すために鼻をリフレッシュさせてください。例えば、コーヒー豆を数粒かぐことでも嗅覚がリセットされます。

ゲームの手順:

ナレーターがカードをカードホルダーに入れ、プレーヤーの目に触れないようにし、カードに書かれた物語を音読します。その際、香りをあてるためのキーとなるカッコ内に記されたアルファベットも読んでください。プレーヤーは、手がかりに合うと思われるフレグランスの番号をメモに書き留めます。1物語に1種類のフレグランスがあてはまります。

最初のナレーターが、物語をランダムに引き当てます。プレーヤーのレベルを考慮し引いたカードを変更することができます。(カード上に滴の数でレベルが明記されています。) 付属されているテスターを使用し、カードに記載されている香りをプレーヤーに聞いてもらいます。テスター紙の先端の白い部分に香水をスプレーし、そこに鼻を近づけて香りを試します。

各プレーヤーにスプレーしたテスターを1枚ずつ配ります。プレーヤーは、エステバンのロゴが記された面にフレグランスの番号を記入します。

それぞれの物語が読み終わった後に、プレーヤーは答えを見せます。ナレーター役の人は、必要に応じてプレーヤーのメモを確認することができます。正しい香りひとつにつき、プレーヤーに1ポイントが与えられます。正しい香りの組み合わせの場合 (正しい香りを正しい順序で組み合わせている) には、ダブルポイントが与えられます。ゲームの進行順に合わせて、番号が記載されたテスターをとっておきます。新たに読まれる物語に関係しないテスター紙は遠ざけておくようにしてください。

特別カード:

ナレーターが新しい物語を引くとき、3枚の特別カードより、1枚使用するかどうかを決定することができます。またナレーターは、ルールを守らないプレーヤーからポイントを減らすこともできます。

🗉 **メモリーカード:** プレーヤーは、物語が読まれ始めるとフレグランスを聞くことができなくなります。

🚫 **サイレントカード:** 物語が読まれ始めたら、私語は禁止です。

👤 **フレンドカード:** プレーヤーは、それぞれ友人一人 (ゲームに参加中かどうかは問わず) に質問を行うことができます。わなが仕掛けられているかもしれませ。友人選びは慎重に行ってください!

選んだ物語がすべて読み終わられた最後の時点で、もっとも高いポイントを獲得したプレーヤーが勝ちです。

香道のように

このゲームは、日本に古くから伝わる「香道」をヒントに誕生しました。文字通り「香りの道」を示すこの遊びは、香りに対する知識を身につける芸道として日本でたしなまれてきました。

香りをあてるゲームを通じて、喜びと感動を体感していただきたいと思います。香道のように、このゲームでも、勝者にはリワードカード (賞) を用意しています。最後のナレーターが、勝者の名前ならびに得点が記載されたリワードカードを授与し、勝者は、記念としてリワードカードに好きなフレグランスで香りづけすることができます。

セットに含まれているフレグランススプレーは、エステバンの製品です。多彩な香りアイテムを揃えて販売しています。ESTEBAN GINZA・日本香堂 直営店ほか、エステバン公式ウェブサイト www.esteban.co.jp よりご購入いただけます。

ENCUENTRE LAS INSTRUCCIONES DE USO DE ESTE JUEGO ESCANEANDO EL SIGUIENTE CÓDIGO QR:



FINDEN SIE DIE BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR DIESE SPIELBOX AUF DEM FOLGENDEN QR CODE:



parfum d'intérieur - vaporisateur d'ambiance / home fragrance - room spray / profumo per la casa spray per ambienti / Raumdüfte - Duftzerstäuber / perfume de interior - vaporizador de ambiente perfume de interior - vaporizador ambiente / interieur parfum - interieur spray



Recommandations d'usage : Vaporiser à distance des objets. Eviter le contact avec les yeux. **Directions for use:** Spray at a distance from the objects. Avoid contact with eyes. **Consigli per l'uso:** Vaporizzare lontano dagli oggetti. Evitare il contatto con gli occhi. **Gebrachsanweisung:** Gegenstände nicht direkt besprühen. Berührung mit den Augen vermeiden. **Recomendaciones de uso:** Vaporizar a distancia de los objetos. Evítense el contacto con los ojos. **Recomendações de uso:** Vaporiza longe dos objetos. Evitar o contacto com os olhos. **Gebruiksaanwijzingen:** Op afstand van objecten spuiten. Vermijdt contact met ogen.

Contient/Contains/Contiene/Enthält/Contiene/Contém/Bevat
Cèdre : linalool, eugenol, geranyl acetate, nerol, coumarin, linalyl acetate,
Teck & Tonka : koavone, coumarin, eugenol, alphamethylcinnamaldehyde, cinnamaldehyde, isoeugenol, cyclopentadecanolide, methyl cedryl ether,
Néroli : 3,7-dimethyl-1,6-nonadien-3-ol, dl-citronellol, linalyl acetate, geraniol, lylal, iso-E-super, benzyl salicylate, cedryl methyl ether,

Ylang-Ylang : 3,7-dimethyl-1,6-nonadien-3-ol, benzyl salicylate, dl-citronellol, geraniol, iso-E-super, d-limonene, isoeugenol, linalyl acetate,

Iris Cachemire : piperonal, alpha-iso-methylionone, linalyl acetate, linalool, geranyl acetate, cinnamyl alcohol, trans-damascenone,

Rouge Cassis : s-trans delta damascone, 2-tridecenal,

Lin & Petitgrain : 3,7-dimethyl-1,6-nonadien-3-ol,

Néroli & Frangipane : 3,7-dimethyl-1,6-nonadien-3-ol, isopropoxy ethyl salicylate, benzyl salicylate, 4-tert-butylcyclohexyl acetate, linalyl acetate, cyclamen aldehyde, dl-citronellol, linalool, geraniol, delta-damascone, isoeugenol,

Ambre & Vanille étoilée : 3,7-dimethyl-1,6-nonadien-3-ol, benzyl salicylate, coumarin, cedryl acetate,

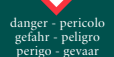
Blanc coton : linalool, reaction mass cis-4-(isopropyl)cyclohexanemethanol, alpha-hexylcinnamaldehyde, isopropoxy ethyl salicylate, geraniol, hexyl salicylate, 3,7-dimethyl-1,6-nonadien-3-ol, iso-E-super, peut produire une réaction allergique / may produce an allergic reaction / può provocare una reazione allergica / kann allergische Reaktionen hervorrufen / puede provocar una reacción alérgica / pode provocar uma reação alérgica / kan een allergische reactie veroorzaken.

Néroli, Teck & Tonka, Ambre & Vanille étoilée : Nocif pour les organismes aquatiques, entraîne des effets néfastes à long terme. / Harmful to aquatic life with long lasting effects. / Nocivo per gli organismi acquatici con effetti di lunga durata. / Schädlich für Wasserorganismen, mit langfristiger Wirkung. / Nocivo para los organismos acuáticos, con efectos nocivos duraderos. / Nocivo para os organismos aquáticos com efeitos duradouros. / Schadelijk voor in het water levende organismen, met langdurige gevolgen.

● 人体に向けて使用しないでください。万が一、目に入った場合は流水で洗い流してください。異常が残る場合は医師に相談してください。
● 樹脂製品、布、革製品などに直接スプレーしないでください。
● 炎や火気の近くで使用しないでください。
● 車内や直射日光のあたる場所、暖房器具付近には置かないでください。
● お子様やペットの手の届くところに保管しないでください。
● 製品のお取り扱いにはご注意ください。
● 用途以外に使用しないでください。

火気厳禁
植物性エタノール 82 %

#52309
内容量 2.5ml×10本入



danger - pericolo
gefahr - peligro
perigo - gevaar